**5-MAVZU**

**TARJIMA TARIXI**

**Reja:**

1. Tarjima tarixi fan sifatida

2. Tarjima maktablari

3. Tarjimada ixtisoslashuv

**Tayanch so‘z va iboralar:** *tarjima tarixi, asliyat, tarjima, tarjimon, tarjima maktablari, ixtisoslashuv, o‘zaro aloqa, adabiy ta’sir, Uyg‘onish davri, tamaddun.*

Tarjimashunoslik mustaqil fan maqomini olib, o‘zining taraqqiyot yo‘liga kirgach, boshqa fanlar singari u ham turli yo‘nalishlar bo‘yicha tarmoqlana boshladi. Jumladan, dastlab tarjima nazariyasiniing kirish qismi sifatida o‘qitilib kelgan tarjima tarixi ham alohida yo‘nalish sifatida ajralib chiqadi.

Ma’lumki, o‘zbek tarjimachiligi ming yildan ortiq davrni o‘z ichiga oladi. Bu benihoya katta vaqt oralig‘ida muazzam Sharq so‘z san’atining har xil mavzu, turli janrdagi ko‘plab asarlari tarjima qilingan, tarjima bilan faqat olimu adiblar shug‘ullanib qolmay, o‘zini tarjima ishiga bag‘ishlagan maxsus tarjimonlar yetishib chiqqan, tarjima maktablari vujudga kelgan.

Bu tarjimalar tilimizni boyitish, adabiyotimizni rivojlantirish, shoirlarimiz mahoratini oshirish, xalqimizning ongu tafakkurini yuksaltirish, badiiy-estetik ehtiyojini qondirish yo‘lida katta xizmat qilgan.

Bu tarjimalar mumtoz so‘z san’atimizni yangi mavzular, g‘oyalar, obrazlar, uslublar, janrlar bilan boyitib, vatan adabiyotining oltin xazinasidan mustahkam o‘rin egallagan. “Tarjima boshqa tildagi badiiy go‘zallikni o‘z xalqi uchun ijodiy o‘zlashtirish, yangi tilning quvvati va qudratini namoyish etib, asarni shu tilning san’at hodisasiga aylantirish demak. O‘zbek adiblarining ko‘pchiligi tarjima funksiyasi va mohiyatini ana shu tarzda tushunib ijod etganlar. Shu sababli mazkur jarayon “qabul qiluvchi tomon” ijodiy kuchlarining qizg‘in faolligi ostida kechgan. Tarjimonlarimiz “buyurtmachilar” didi, kitobxonlarning idroki va saviyasini hisobga olish bilan birga, o‘zlarining salohiyat va qobiliyatlarini ko‘rsatish, individual uslubli san’atkor sifatida qalam surishni unutmaganlar. Buning natijasi o‘laroq boshqa tildagi asarlar o‘zbek shoirlari ijodining ham mahsuliga aylanib, xalqning ongi va shuuriga ta’sir etadigan, ilhomu zavq qo‘zg‘aydigan, ruhiy-tafakkuriy faoliyatini kuchaytiradigan badiiy manbalar bo‘lib qolgan. Shuning uchun “Xusrav va Shirin” (Qutb Xorazmiy tarjimasi), “Guliston” (S.Saroyi va Ogahiy tarjimalari), “Shohnoma” (Xomushiy tarjimasi), “Yusuf va Zulayho”, “Shohu gado”, “Haft paykar”, “Badoe’ ul-vaqoe’” (Ogahiy tarjimasi), “Ming bir kecha” (Sidqiy Xondayliqiy tarjimasi), “Anvori Suhayliy” (Muhammad Temur tarjimasi) va boshqa o‘nlab ajoyib tarjima asarlari o‘zbek she’riyati, o‘zbek nasri, o‘zbek adabiy-badiiy tilining, so‘z san’atining namunasi sifatida olib qaralishi hamda o‘zbek klassik adabiyotining boyligi, ko‘lami va ravnaqi haqida gapirilganda ana shu tarjima-yodnomalar ham e’tiborga olinib, qo‘shib o‘rganilishi zarur albatta...

O‘zbek adabiyotining ilmiy biografiyasini yaratish, taraqqiyot bosqichlarini aniqlash, ijodiy kuchlari faoliyati va yodgorliklarini batafsil, haqqoniy tekshirish uchun qo‘shni xalqlar adabiyotiga, ulardan tarjima orqali kirgan va o‘zlashib qolgan asarlarga murojaat etish, bu asarlarning xususiyatini tahlil qilish albatta lozim bo‘ladi. Qanday g‘oyalar, badiiy obrazlar, ohang-motivlar kirib keldi? Ularning ta’siri, o‘rnashib qaror topish jarayoni qanaqa kechgan? Adabiy qiziqish, talab-ehtiyojlar qanday edi? Uslublar, janr, mavzu va hokazolarning takomili, taraqqiyoti qaysi yo‘llar bilan davom etgan? Bu va bunga o‘xshash talay masalalarni hal etish uchun ham, shubhasiz, tarjima asarlari keng ko‘lamda qiyosiy tadqiq etilishi kerak. Xullas, tarjima tarixisiz adabiyot tarixi to‘kis, mukammal bo‘lib chiqmaydi.

Tarjima tarixini o‘rganish, ikkinchidan, adabiy-madaniy aloqalar tarixini, xalqlar orasidagi do‘stlik va hamkorlik tarixini yoritishga, adabiy ta’sir shakllari, ularning o‘zaro diffuziyasi, adabiy an’ana va unga munosabat masalalarini aniqlashga ko‘maklashadi. Bu, o‘z navbatida, regionlar, mintaqalardagi va oqibat-natijada butun dunyodagi adabiy jarayon, oqimlar, g‘oyalar tutashuvi, irsiy davomiylik va tipologik mushtarakliklarni kuzatish, jahon adabiyoti taraqqiyotining ichki dialektik bog‘lanishlarini bilib olishga imkon beradi. Ya’ni tarjima komparavistika − qiyosiy adabiyotshunoslik muammolarini tadqiq etishda muhim omil bo‘lib xizmat qiladi.

Va, nihoyat, tarjima tarixini o‘rganish yosh tarjimashunoslik fanining o‘zi uchun ham juda zarur. Chunki shu asosda o‘tmish tarjima san’atining xususiyatlari, ijodning alohida turi bo‘lmish bu sohaning o‘ziga xos talablari, metod va usullarini bilib, mohir tarjimonlar tajribasini kuzatish va umumlashtirish orqali hozirgi adabiy jarayon uchun muhim amaliy xulosalar chiqara olamiz” .

O‘zbek tili va adabiyoti tarixini bu tarjimalardan ayri holda tasavvur qilib bo‘lmaganidek, tarjima tarixi ham til va adabiyot tarixining ajralmas tarkibiy qismi hisoblanadi. O‘zbek adabiyoti tarixini yozgan olimlar tarjimalar tarixini ham chetlab o‘tmaganlari bejiz emas. Lekin “o‘zbek tarjimachiligi tarixini o‘zbek tili va adabiyoti tarixidan ajratib qarash mumkin bo‘lmagani singari, ular o‘rtasiga mutlaq tenglik alomatini ham qo‘yib bo‘lmaydi. Buning bir qancha sabablari bor.

Birinchidan. Tarjima asarlari qadim ul-ayyomdan boshlab to hozirgacha original adabiyot bilan yonma-yon, qo‘ltiqma-qo‘ltiq rivojlanib keldi. O‘zbek adabiyoti tarixida tarjima adabiyotining salmog‘i va ahamiyati shu qadar kattaki, bizda qay biri ko‘proq: original asarlarmi yoki tarjima kitoblarimi? − degan savolga daf’atan javob berish ham qiyin. O‘zbek adabiyotining bag‘ri keng, ufqi yuksak va “jo‘g‘rofiy kengliklari” poyonsiz. Bizning shoir va adiblarimiz kamoli kamtarlik bilan yuksak originallik darajasiga ko‘tarilgan asarlarini ham “tarjima” deb ataganlar, yoxud ularning tarjimalari chinakam originallik kasb qilgan.

Demak, adabiyot tarixini o‘rganishga qanchalik o‘rin va e’tibor berilsa, hajm va miqdor jihatdan undan qolishmaydigan tarjima tarixi ham masalani xuddi shu tarzda qo‘yishni taqozo etadi.

Ikkinchidan. Tarjima tarixini til va adabiyot tarixidan ajratib o‘rganishga urinish − kishi o‘z-o‘zini oldindan mag‘lubiyatga hukm qilishi bilan teng ekanligini xotirda saqlagan holda, bularni bitta narsa deb qarash ham mumkin emas. Masalaning sifat tomonini ta’kidlamoqchimiz. Tarjima tarixi til va adabiyot tarixidan jiddiy farq qiluvchi o‘z muammolariga ega. Masalan, adabiy janr qonuniyatlari adabiyotshunoslikda o‘rganilsa, tarjimada ularning o‘z xususiyatlari bor. Bundan masalaning tatbiq va tadqiq tomoni ochiladi. Chunonchi, original adabiyot qonunlarini tarjima amaliyotiga nisbatan qo‘llash − masalaning tatbiq tomonini tashkil etsa, tarjimada uning o‘ziga xos qanday ko‘rinish va xususiyatlari borligini aniqlash − uning tadqiq jihatini ko‘rsatadi.

Milliylik − adabiyotshunoslik muammosi. Biroq bir milliy adabiyotga mansub san’at asarini boshqa tilga tarjima qilganda bu muammo tamomila yangilik, “originallik” kasb etadi. Adabiy til, uslub, she’riyat va boshqa juda ko‘p masalalar xususida ham shuni aytish kerak.

Til va adabiyot tarixi bilan tarjima tarixi, adabiyot nazariyasi va tarjima nazariyasi, lingvistika hamda tarjimashunoslik bir-biri bilan uzviy bog‘liq, lekin hech qachon birinchisi ikkinchisining o‘rnini egallay olmaydi” .

Shunday qilib, tarjima tarixi fani qadim ul-ayyomdan hozirgi kungacha bo‘lgan tarjimalar tarixini davrlar, asarlar, tarjimonlar, tillar, sohalar, janrlar, uslublar, bosqichlar, oqimlar, yo‘nalishlar, maktablar, ular orasidagi munosabatlar, tarjima tamoyillari va usullari, adabiy aloqa va o‘zaro ta’sir, zamon talabi va tarjima ehtiyoji, badiiy mahorat va o‘ziga xoslik kabi ko‘pdan-ko‘p jihatlardan har tomonlama keng va chuqur o‘rganadi.

Albatta o‘zbek tarjimachiligining xaritasi boy va rang-barang bo‘lib, faqat turli tillardan o‘zbek tiliga o‘girilgan asarlargina emas, ayni paytda, o‘zbekchadan jahonning boshqa tillariga qilingan tarjimalar ham tarjima tarixi fanining o‘rganish ob’ekti hisoblanadi.

Tarjimashunoslik tarmoqlangani kabi, tarjimashunoslar ichida ham ixtisoslashuv jarayoni kechmoqda: tarjima tarixi, nazariyasi va tanqidi; uzoq va yaqin tillardan tarjima; nasr va nazm tarjimasi; badiiy, ilmiy, ijtimoiy-siyosiy tarjima; o‘zaro aloqa va adabiy ta’sir; tarjimaning lisoniy va badiiy jihatlari tadqiqi bilan shug‘ullanadigan mutaxassislar yetishib chiqmoqda. Jumladan, tarjima tarixi bo‘yicha Jumaniyoz Sharipov, Najmiddin Komilov, Hamidjon Homidiy, Anvar Hojiahmedov, Vahob Rahmonov kabi tarjimashunoslar salmoqli ilmiy tadqiqotlarni amalga oshirdilar. Bu an’anani Muhammadjon Xolbekov, Ne’matulla Otajonov, Rahmatulla Barakaev, Abdusalom Umarov, Karimboy Quramboyev, Nigora O‘rmonova, Ergash Ochilovlar samarali davom ettirmoqdalar.

Tarjima maktablari

Tarjima tarixidan ma’lum bo‘lishicha, ijodning bu mashaqqatli turi bilan alohida shaxslargina shug‘ullanib qolmay, muayyan reja asosida tizimli ravishda faoliyat ko‘rsatgan tarjima maktablari ham vujudga kelgan. Bunga u yoki bu mintaqadagi madaniy ko‘tarilish sabab bo‘lgan. “Har bir madaniy ko‘tarilishg o‘zigacha bo‘lgan yutuqlarni jamlagan, boyitgan va yangi-yangi oqimlarni birlashtirib, olg‘a siljishda davom etgan. Taraqqiyot tarixiga Sharq va G‘arb xalqlari navbatma-navbat hissa qo‘shib kelganlar” .

Jahon miqyosida asrlar davomida ko‘plab tarjima maktablari faoliyat ko‘rsatgan. Ularning ayrimlari favqulodda ilmiy-madaniy ko‘tarilishga sabab bo‘lib, Sharq va G‘arbda Uyg‘onish davrining vujudga kelishini ta’minlagan. Antik davr tarjimachiligi, “Bayt ul-hikma” faoliyati, Ispaniyadagi tarjima maktablari shular jumlasidandir.

Tarjima maktablarining vujudga kelish tarixi ham qadim ul-ayyomga borib bog‘lanadi. Ilm-fan, madaniyat, san’at, adabiyotning ko‘plab turlariga doyalik qilgan antik davr bu borada ham yetakchilik qilgan deyish mumkin. Chunki Yunonistondagi antik davr Uyg‘onishi qadimgi Hindistonda rivojlangan tabiiy fanlarning yutuqlari, ko‘hna Eron madaniyati tajribalarini o‘zlashtirib, G‘arb ilm-fani va madaniyati muvaffaqiyatlarini o‘zaro omuxta qilgan holda sodir bo‘lgani ma’lum. Bu esa, o‘z-o‘zidan, tarjimasiz mumkin emas. Yunonlar Sharq va G‘arbning o‘zlarigacha erishgan barcha sohalardagi yutuqlarini yaxlit holda tashkil etilgan tarjima ishlari orqali o‘zlashtirganlar.

Keyin taraqqiyot yana Sharqqa ko‘chdi − katta hududni egallagan arablar ilm-fan, madaniyat va adabiyotni rivojlantirishga ham katta e’tibor berdilar. Xalifa Ma’mun IX asr boshida Bag‘dodda “Bayt ul-hikma” (“Bilimlar uyi”) tashkil etib, Xuroson noibligi davrida Marvda o‘z atrofiga yiqqan Movarounnahr va Xurosonlik olimlar guruhini poytaxtga da’vat etib, ular safini arab, eron, suryoniy, yunon, yahudiy millatlariga mansub olimlar, tarjimonlar va xattotlar hisobiga kengaytiradi. Ma’mun akademiyasi nomi bilan mashhur bo‘lgan ushbu ilmiy markazda endi arablar jahon fan va madaniyatining o‘zlarigacha yaratilgan durdona asarlarini arabchaga tarjima qilib, ularga sharhlar yozganlar. Bu yerda aniq, tabiiy va ijtimoiy fanlar, madaniyat va adabiyotga oid ko‘plab asarlar tarjima qilingan. Gippokrat, Aristotel, Porfiriy, Yevklid, Galen, Arximed, Ptolomey kabi olimlarning asarlari, Homer dostonlaridan parchalar, Yevripid tragediyalari tarjimalari shular jumlasidandir. Agar grek, suryoniy va eroniy madaniyat orqali o‘tgan ellinistik meros ta’siri bo‘lmaganda, mumtoz musulmon madaniyati yuksak darajaga erisha olmagan bo‘lar edi.

O‘z navbatida, arablar G‘arb tamadduniga kuchli ta’sir ko‘rsatdilar. XII-XIII asrlarda arablar tasarrufidagi Ispaniyaning Toledo va Kardova shaharlarida tarjima maktablari vujudga kelib, arab tilidagi barcha ilmiy, ba’zi adabiy kitoblar ham lotin tiliga tarjima qilinadi va ular orqali Yevropaga tarqaladi. Tarjima qilingan asarlar orasida Muso Xorazmiyning “Ziji Xorazmiy”, “Al-jabr al-muqobala”, “Al-jam va-t-tafriq”, Ahmad Farg‘oniyning “Astronomiya asoslari”, Abu Nasr Forobiyning “Ilmlar tasnifi”, “Baxt-saodatga erishish haqida risola”, “Mantiqqa kirish kitobi” kabi ko‘plab asarlari, Aristotel asarlariga yozgan sharhlari, Abu Ali ibn Sinoning “Qonun”, “Shifo” kitoblari bor edi. “Kalila va Dimna”, “Ming bir kecha”, “To‘tinoma” kabi badiiy, Ibn Sinoning “Hayy ibn Yaqzon”, “Salomon va Absol” kabi majoziy, “Qur’on”, “Me’rojnoma” kabi diniy asarlar ham o‘girilgan. Bu kitoblar Yevropa ilmi va adabiyoti rivojiga kuchli ta’sir ko‘rsatgani ma’lum. Medisina so‘zining avisenna (Ibn Sino), algoritmning al-Xorazmiy, algebraning al-jabrdan kelib chiqqanligining o‘zi buning yorqin isbotidir. Hozirgi raqamlarning Yevropaga tarqalishiga ham Xorazmiy asarlari sabab bo‘lgan. Buyuk italyan shoiri Aligeri Dantening kosmogonik qarashlari bevosita Farg‘oniyning “Astronomiya asoslari” asari ta’sirida shakllangan. 1493 yili kitob bosish kashf etilgach, Ibn Sinoning “Qonun”i nashr etilgan. XVIII asrgacha Yevropa universitetlarida u tibbiyot bo‘yicha asosiy qo‘llanma sifatida o‘qitilgan. Shu tariqa, Yevropada, “inson tajribasiga asoslangan haqiqiy ilm-fanning, rasionalistik dunyoqarashning shakllanishi to‘g‘ridan-to‘g‘ri Sharq olimlari asarlari ta’sirida ro‘y berdi” .

Badiiy asarlar tarjimasi esa “Ispaniya va keyinchalik butun G‘arbiy Yevropaga yangi adabiy oqim − didaktikani, yangi janr − novellani, yangi tasviriy usul − hikoya ichida hikoya aytish (qoliplash) yo‘lini olib kirdi hamda barqaror etdi” . Yevropada romantik she’riyatning vujudga kelishi, dolg‘ali oqim bo‘lmish trubadurlar she’riyati, G‘arb romanlaridagi qiziqarli sarguzashtlarni hikoya qilish usuli ham Sharq so‘z san’atidan o‘tgan.

XVIII asrda Pyotr I rahbarligida Peterburgda, XIX asrda Feruz homiyligida Xorazmda ham tarjima maktablari vujudga keldi. Birgina Xorazmda 82 kishi tarjima bilan shug‘ullanib, 28 ta tarixiy, 23 ta adabiy asar tarjima qilingan. Sharqshunos A.Nosirovning ma’lumotiga ko‘ra, umuman, XIX asr boshidan XX asr boshigacha 120 ta asar o‘girilgan. Birgina Ogahiyning o‘zi 19 ta asarni o‘zbekchalashtirgan. Ular quyidagilar:

1. Mirxond. Ravzat us-safo

2. Muhammad Mahdiy Astrobodiy. Tarixi jahonkushoyi Nodiriy

3. Zayniddin Vosifiy. Badoe’ ul-vaqoe’

4. Mahmud binni Shayx Ali G‘ijduvoniy. Miftoh ut-tolibin

5. Muhammad Muqim Hirotiy. Tabaqoti Akbarshohiy

6. Muhammad Yusuf Munshiy. Tazkirai Muqimxoniy

7. Rizoqulixon Hidoyat. Ravzat us-safoyi Nosiriy

8. Husayn Voiz Koshifiy. Axloqi Muhsiniy

9. Qobusnoma.

10. Zubdat ul-hikoyot

11. Muhammad Voris. Sharhi daloyil ul-hayrat

12. Sa’diy Sheroziy. Guliston

13. Abdurahmon Jomiy. Yusuf va Zulayho

14. Nizomiy Ganjaviy. Haft paykar

15. Badriddin Hiloliy. Shoh va gado

16. Abdurahmon Jomiy. Salomon va Absol

17. Abdurahmon Jomiy. Bahoriston

18. Xusrav Dehlaviy. Hasht bihisht

19. Sharafiddin Ali Yazdiy. Zafarnoma

Xorazm tarjima maktabining mashhur namoyandalari sifatida Munis, Ogahiy, Komil, Tabibiy, Mirzo, Bayoniy, Rojiy, Muhammad Rafe’, Bobojon Sanoiy, Habibiy, Mullo Ibodullo Xo‘ja, Xolis, Domla Otajon, Muhammad Nazar, Tojiddin Xorazmiy va boshqalarni ko‘rsatish mumkin. Ulardan har birlari bir nechtadan asarni tarjima qilganlar. Bu asarlar asosan arab va fors tillaridan, ayrimlari esa turk tilidan tarjima qilingan. Tabiiyki, bu tarjimonlar turli-tuman usullar asosida ish ko‘rganlar, tarjima haqida har xil fikrlar bildirganlar – ular tarjimashunoslik rivojiga katta hissa bo‘lib qo‘shildi. Xorazm tarjima maktabi faoliyati va Ogahiyning tarjimonlik mahorati taniqli tarjimashunos olim Najmiddin Komilov tomonidan atroflicha o‘rganilgan.

XIX asr ikkinchi yarmi va XX asr boshlarida Buxoro, Farg‘ona va Toshkentda ham arab va fors tillaridan Sidqiy Xondayliqiy, Sayqaliy, Xiromiy, Almaiy, Miskin, Siddik, Hazin, Husayn Buxoriy, Boysuniy, Xudoydod Qodiriy, Latifiy, Ahror Mahzum va boshqalar tomonidan 25 ga yaqin asar tarjima qilingan. Ular orasida “Kalila va Dimna”, “Ming bir kecha”, “Bahrom va Gulandom”, “Mazhar ul-ajoyib”, “Bahoro donish”, “Chordarvesh”, “Muxtasar ul-viqoya”, “To‘tinoma” kabi Sharq olamida mashhur asarlar bor.

Tarjimonlarning ixtisoslashuvi

Tarjimachilik rivojlangan sari tarjimonlar ichida ixtisoslashuv jarayoni boshlandi. Masalan, tillar, janrlar, mualliflar bo‘yicha ixtisoslashgan tarjimonlar yetishib chiqa boshladi. Ya’ni ba’zi tarjimonlar faqat bir tildan tarjima qilsalar, ba’zilar bir necha tildan tarjima qiladilar, ba’zilar nasriy, ba’zilar she’riy asarlar tarjimasi bilan shug‘ulladilar; ba’zilar faqat bir yozuvchi asarlari tarjimasiga ixtisoslashadilar. Masalan:

1. Tillar bo‘yicha ixtisoslashuv: fors-tojik tilidan – Sh.Shomuhamedov, Xurshid, Muinzoda, Vasfiy, J.Kamol, A.Mahkam; hind tilidan – A.Fayzullo, A.Qosimov; rus tilidan – Q.Mirmuhamedov, N.Komilov, I.G‘afurov, M.Shayxzoda; turk tilidan – M.Hakimov, R.Parfi, T.Jo‘ra, J.Shabanov; qozoq tilidan – N.Fozilov va h.k.

2. Yozuvchilar bo‘yicha: Ch.Aytmatov – A.Rashidov; F.Dostoyevskiy – I.G‘afurov; A.Chexov – A.Qahhor, A.Nesin – M.Hakimov, Stendal – H.To‘rabekov, M.Zoshchenko – I.Aminov; Attor va J.Kamol va h.k.

3. Adabiy turlar bo‘yicha: yozuvchilar asosan nasr, shoirlar she’riy tarjima bilan shug‘ullanadilar. Dramatik asarlar tarjimasi ko‘pincha har ikki soha vakillari tomonidan amalga oshiriladi. Masalan: Shekspir dramalarini Cho‘lpon, Shayxzoda, Uyg‘un, G‘.G‘ulom, J.Kamol, S.Ahmad va boshqalar tarjima qilishgan.

4. Bir necha tildan tarjima qiladigan tarjimonlar: – J.Kamol – fors-tojik, rus, ozarbayjon, turk, ingliz; R.Parfi – rus va turk; Sh.Rahmon – rus, qirg‘iz va ispan va h.k.

5. Bir necha janrdan tarjima qiladigan tarjimonlar: G‘.G‘ulom, J.Kamol, Q.Mirmuhamedov va h.k.

6. Qardosh tillardan: – B.Sharipov – turk, ozarbayjon; M.Ahmad – qoraqalpoq, turkman va h.k.

Holbuki, o‘tmishda tarjimonlar hozirgiday ixtisoslashmaganlar – turli tillardan, turli janr va sohadagi (adabiy, tarixiy, falsafiy) asarlarni birday tarjima qilib ketaverganlar.